

关联理论在商务交际翻译中的应用探析

唐晨

(湖南科技学院 湖南 永州 425100)

【摘要】随着全球化不断推进,我国和其他国家商务方面的交流越来越频繁,商务英语作为一种交流工具,也受到了广泛的重视。在商务交际翻译中合理应用关联理论,可以很好提升翻译准确性和专业性。基于此,本文主要针对关联理论在商务交际翻译中的应用进行了详细分析。

【关键词】关联理论;商务交际翻译;商务英语

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.1156

商务英语属于国际方面各个国家用来相互交流的重要工具之一^[1],所以涉及非常广泛的内容,而且其中内容形式还表现出多样化的特点。为此,在商务英语翻译过程中,不仅得应用传统语义翻译理论,同时还得充分考虑到商务英语的特点和规律。就关联理论来说,其有着十分突出的优势,合理应用至商务交际翻译中能起到很好的效果。不过在具体应用中,因为各方面因素的影响,导致其作用还未能有效体现出来。就这一方面来说,加强关联理论在商务交际翻译中的应用探究意义重大,具体分析如下。

一、关联理论相关概述

关联理论是20世纪末提出的一种言语交际理论,具体是从认知学角度着手,进行交际实现过程的研究。关联理论觉得:话语理解是听者依赖于语境推理说话人意图的一个过程,这一过程涉及多个方面,如交际意图、信息意图等。同时,还提出人的认知准则便是最大关联,语言交际的取向为最佳关联。就后者来说,具体就是指听者通过最小的认知努力获得最为理想的语境效果。

就关联理论角度上来说,翻译其实就是一个认知推理过程,翻译者最为主要的责任便是将作者的意图和语境等展示出来,以便读者更好的理解和掌握。在这一过程中,翻译者需要找到作者意图与认知语境之间的关联点,之后进行合理的呈现,进而获得最佳译文。

二、关联理论与商务交际翻译之间的关系

关联理论觉得,要想正确翻译语言,便得在接受语言信息的时候,借助语境找寻信息关联,之后再基于话语与语境之间的关联合理推理,最终实现有效的翻译。在这一过程中,如果语境和话语之间的联系越紧密,那推理便显得更为容易。

关联理论和商务交际翻译存在十分紧密的适存性和相关性,由于翻译行为是动态化的,认知关联理论又存在显著的推理特点,所以关联理论对于商务交际翻译还具备普遍的解释力。就这一角度上来说,我们完全可以将翻译也当成是一种交际性的行为,两者的差异点便是翻译属于跨语言和跨交际的过程。更为准确的说,商务交际翻译活动主要具备两个“示意-推理”的过程,存在一定的复杂性^[2]。商务交际翻译的整个过程涉及三个交际者,即说话者、译者以及接收者。在第一个“示意-推理”的过程中,说话者需要向译者表达自己的交际意图,而译者便基于此进行推理和理解,之后再进入第二个“示意-推理”过程,将自己推理与理解传输给接收者。

三、关联理论在商务交际翻译中的应用措施

(一) 商务术语与专有名词翻译

就商务交际翻译来说,专有名词的翻译是其中的一大难点^[3]。在此过程中,如果翻译工作人员对于专有名词不是很熟悉,那便很有可能引发误译的情况,从而造成比较严重的后果,如较大的经济损失等。商务交际中存在大量的专业词汇与术语,不过这些专有名词有着名曲的分类,基于领域进行划分,具体可以分为商务管理术语与国际贸易术语。在这之中,比较常见的便是一些缩略语,如FOB: free on board; CIF: cost, insurance and freight等。就这类缩略语的翻译来说,仅靠翻译者的熟练技巧是远远不够的,还得他们在日常加强积累,并且花费时间和精力进行熟记。必须得注意的一点,同一英文缩写很可能存在多种意识,所以在翻译过程中,需要翻译者充分考虑到语境。例如在面对“EMS”这一词来说,很多人下意识的就将其翻译成邮政特快专递。不过将这一词放在世界金融领域中,其所表达的意思便千差万别,具体就是指欧洲货币体系。

(二) 商务合同翻译

商务合同是商务交际双方为了达成一定的目的,基于合法手续达成的规定相互义务、权利的契约,这一契约对于双方都有着良好的法律约束力。正因为此,在商务合同翻译过程中,要求翻译人员仔细认真,字斟句酌,确保不会出现错误^[4]。就关联理论角度来说,这一要求其实就需要翻译人员忠于原文,确保原文和译文之间的等值。为此,在具体翻译中,应该尽可能应用直译的方式,确保翻译规范性、准确性和流畅性。而要想实现这一点,需要翻译人员有效把握原文的结构和译文的结构,了解两者的异同。例如对于某香皂说明书: Totally effective, environmentally friendly and virtually everlasting-and all that wit hout chemical and cleaning materials,将其翻译成高效环保,经久耐用,不含化学物质与清洁剂便十分合适。

四、关联理论在商务交际翻译中的应用需注意的问题

(一) 构建恰当的语境

就商务英语而言,语言需要借助特定的语境才能将意义充分表达出来,简单来说,就是只有在特定的语境下,商务英语才有意义。所以,翻译人员应该加强关注这一方面,充分考虑到目的语的文化背景,同时选择合适的词语,然后借助此进行良好语境的构建。翻译最终的效果,在很大程度上取决于翻译人员对各种语境的共享程度。就丰田汽车广告词“Where there is a way for car there is a Toyota.”被翻译成为:车到山前必有路,有路必有丰田车。这一翻译令人拍案叫绝,不过其优势之处并不是在翻译技巧上,而是因为翻译人员营造了一个良好的语境,进而可以很好激起消费者的购买欲望,促进销售。

(二) 注重文化差异

就商务交际翻译而言,最主要的一大难度便是中西方文化差异上。中西方历史文化在发展历程中,因为经历的时代更迭情况存在较大差异,所以最终形成的文化自然也不一样,而这差异性便是商务交际翻译中最为突出的影响因素之一。就好比是我国的龙,一直以来都是褒义词,象征着吉祥与尊崇;而在西方文化中,龙却被当成是邪恶的象征,属于贬义词。甚至在一些欧美电影中,还会赋予龙蛮横、凶残等性格特征。这种文化差异的影响会直接反映在商务谈判、合同制定等各个方面。所以,翻译人员必须得清楚了解到这一点,基于译文读者的心理预期、认知方式等进行着手,只有这样才能最终形成理想的关联译文。例如对于一些产品的汉译名: Cocacola翻译成可口可乐; Safeguard翻译成舒肤佳等,这些都是非常好的关联译文范例,能够推动品牌形象的有效提升。

(三) 注重信息推理

在商务交际翻译中,时常出现找不到合适的词汇翻译的情况,这是便很有可能形成生硬的译文,这样不仅会让人费解,同时对于商务活动的顺利进行也有着很大的不良影响。这一问题出现的主要原因就是翻译人员没能认真仔细的揣摩和推理原文。就关联理论角度来说,翻译其实就是一个明示与推理的过程,商务交际翻译也不例外。所以在具体翻译中,翻译人员最为首要的任务便是明示,之后再信息进行推理,这样便不难得出关联性强的译文,进而有效促进商务交际活动的顺利开展。例如在面对“mother's tongue”,如果不加以推理直接翻译,便是“母亲的舌”,引申一步便能联想至“母语”。

(四) 满足译文读者预期

在商务交际翻译过程中,如果原文的信息意图与读者的期待愈发的吻合,那交际的互动度便会更加的高,最佳关联也更容易实现。例如某一关于手表的广告:“Time is what you make of it.”翻译人员在实际翻译中,如果只考虑到原文的信息意图,那直接将其翻译成:“时间是你可以把握的”便可以了。不过这种翻译取得的效果并不是很理想,因为翻译人员没能很好考虑到读者的预期。就我国文化角度来说,手表一般是用来定情的信物,所以将其翻译成“天长地久”更加的合适,这样不仅很好体现出了原文的信息意思,而且还可以有效满足读者预期和需求,促进最佳关联效果更上一个台阶。

五、结语

综上所述,商务英语翻译作为国际商务活动中十分重要的一部分,直接关系到国际商务活动能否顺利的开展。所以加强对其重视意义重大,对其进行合理的翻译,这样便能使商务活动参与者之间进行有效的交流,进而构建良好的合作关系。而在商务交际翻译中合理应用交际翻译理论,便能很好促进这一目标的达成,不论是直译还是意译,都有着很好的效果,所以需要各方面加强重视,采用合适的措施实施,以便将其作用更好的发挥出来,为各国商务活动稳定、顺畅的开展提供助力。

参考文献

- [1] 史丽芳. 关联理论视域下的商务英语翻译策略[J]. 新商务周刊, 2018, 000(010): 256.
 - [2] 张双. 浅谈交际翻译理论在商务英语翻译中的应用[J]. 山东农业工程学院学报, 2017, 34(02): 156-157.
 - [3] 孙艳. 交际翻译理论在商务英语翻译中的应用[J]. 海外英语, 2016, (10): 96-97.
 - [4] 丁红朝. 交际翻译理论在商务英语翻译中的应用[J]. 企业家天地(理论版), 2010, 09(07): 216-217.
- 湖南科技学院外国语学院校级科研一般项目《关联理论视角下的商务语用等效翻译研究》(19XKY035)